Michault Taillevent, Pierre Chastellain / Vaillant, Eloy d'Amerval : émandations à apporter à trois éditions

Autor(en): **Deschaux, Robert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **65 (2001)**

Heft 259-260

PDF erstellt am: **28.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-400038

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

MICHAULT TAILLEVENT, PIERRE CHASTELLAIN / VAILLANT, ELOY D'AMERVAL: ÉMENDATIONS À APPORTER À TROIS ÉDITIONS

Impitoyable ennemi des copistes étourdis selon la légende, le diablotin Titivillus ne figure pas dans la *Deablerie* d'Eloy d'Amerval. Mais dans sa besace, en vue du Jugement dernier, sans doute conserve-t-il le relevé des négligences que scribes et éditeurs du Moyen Âge finissant ont laissées dans les manuscrits et imprimés que nous avons utilisés pour établir le texte de nos éditions. A ces imperfections de l'époque s'ajoutent, hélas, celles dont nous portons la responsabilité, et qui relèvent soit d'une mauvaise interprétation des sources dont nous disposions, soit des fautes d'impression qui nous ont échappé lors de la correction des épreuves. Aussi nous a-t-il semblé digne d'intérêt, pour les utilisateurs de nos ouvrages, de publier trois listes de corrections et compléments que les divers comptes rendus, comme nos propres relectures, nous ont suggéré d'apporter aux trois volumes que nous avons mis au jour. Par commodité, au lieu d'être classées, ces modifications sont signalées au fil des pages.

Pour **Michault Taillevent**, nous renvoyons au volume suivant:

Robert Deschaux, *Un poète bourguignon du XV^e siècle: Michault Taillevent (édition et étude),* Genève, Droz, (Publications romanes et françaises, CXXXII), 1975, 444 pages.

Comptes rendus ici utilisés: G. Hasenohr dans *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes,* 135 (1977), 175-179 (H); - N.A.D. Marzac dans *Romance Philology,* XXXI (1978), 688-691 (M); - D. Poirion dans *Le Moyen Age,* LXXXIII (1977), 189-191 (P); - C. Thiry dans *Marche Romane,* XXIX (1979), 141-144 (T).

Page XI, ligne 11, remplacer «incunables» par «imprimés», de même note 7 où on lira aussi Rés.Ye 2951 au lieu de 4418 (M); - p. 4, 9) lire B.N.fr. 24442; - p. 11 n. 37 lire Gand 4389; - p. 16 n. 40 lire Rothschild 2796; - p. 25 n. 64 lire 1432 au lieu de 1422; - p. 27 n. 73 lire Martin au lieu de Marin; - p. 31 lire 26^e^ au lieu de 6^e^ à la dernière ligne; - p. 55,

v. 1 lire *païs* ; - p. 57 v. 69 lire *La stragule est elle congrue?* (P); - p. 63 v. 102 lire *S'y* (H); - p. 75 v. 488 lire *oÿes* (H); p. 85 supprimer note v. 426 et remplacer note 533 par «Une affaire entreprise sans délibération préalable, même conduite avec des moyens financiers considérables, a bien du mal à aboutir» (H); - p. 109 v. 303 lire *Nicolay*; - p. 130 v. 367 aj. «pour ses intérêts spirituels» (H); - p. 166 v. 32 lire *bien dire l'os»* (T); - p. 180 v. 434 lire *en la joe*; - p. 186 remplacer 767 par 616; - p. 188 v. 127 aj. ou «tergiverser»? v. 129 aj. ou, plutôt, «un argument valable» (T); - p. 189 v. 529 lire O. de la Marche; - p. 216 v. 572 lire *refus* (H); - p. 219 v. 640 lire *gens soient en*; p. 227 v. 124 remplacer note par «revendiqua quelque droit en cela» (H); - p. 228 v. 575 corriger note: «fit jaillir des étincelles» (H); v. 653 rempl. note par *nuee* «nuancée, ornée, brodée» (H); - p. 229 v. 805 rempl. note par «et commanda à chacun de décider qui avait raison» (H); - p. 236 v. 127 lire *responde?* et v. 128: *delitable,* (H); - p. 256 v. 40 rempl. note par: *Qui veult* est sujet de *soit,* i.e. «Aime à tout prix qui voudra, moi...» (H); - p. 262 v. 154 suppr. le point; - p. 264 v. 53 lire *s'* = *se* (pronom) (H); - p. 336 aj. après *(I^re ballade)*: Rêver à cette restauration n'est pas vain: l'imagination donne des idées *(II^e ballade)*; - p. 404 aj. avant *bagues, aÿmant,* DCO 448, diamant (H); - p. 405 lire *bers,* pointe de flèche (H); - p. 409 rempl. *esliser* par *eslire;* - p. 410 lire *fus,* «feu» (picard) (H); insérer *grant (estre en-),* CA 40, être désireux de (H); - p. 412 compléter *nobille* par: DCO 78, réputation (subst.) (H); insérer *nuee,* DCO 653, nuancée, brodée (H); - p. 413 insérer *percevoir (se)*, BA 53, se rendre compte; - p. 414 insérer *refus*, DCO 572, secours, et suppr. *Refus* p. 428 (H).

Pour **Pierre Chastellain / Vaillant** nous renvoyons au volume suivant:

Les œuvres de Pierre Chastellain et de Vaillant, poètes du XV^e siècle, édition critique par Robert Deschaux, Genève, Droz, (Textes Littéraires Français, 300), 1982, 243 pages.

Comptes rendus ici utilisés: K. Baldinger dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 98 (1982), 663-664 (B); - J.C. Delclos dans *Réforme Humanisme Renaissance,* 16 (1982), 104-106 (D); - K. Heitmann dans *Archiv,* 220 (1983), 210-213 (H); - F. Joukovsky dans *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance,* XLV (1983), 182-184 (J); - G. Roques dans *Revue de Linguistique Romane,* 46 (1982), 504-507 (R); - C. Thiry dans *Le Moyen Age,* XCI (1985), 143-145 (T).

Page 17 aj. à la liste des manuscrits: B.R. Bruxelles 11020-33 (sans variantes significatives) (T); - p. 19 v. 2 et 29 lire *Passe Temps*; - p. 25 v. 156 lire *qu'il* (H); - p. 30 point à la fin du v. 300, de même pour les

vers 314, 328 et 426; - p. 34 v. 395 peut-être lire *Margot*; - p. 40 v. 140 aj. ou garder le sens obvie: faire aller son héritier à cheval (H,R), v. 231 aj. ou *les* (pronom), d'où: les fait mourir, les damne (R); - p. 41 v. 272, aj. peut-être s'attendre à une pêche miraculeuse (T), v. 328 peut-être Margot, l'amie du poète (v. 395) (R), v. 405 plutôt «qui met en perce un vin trop vert» (R); - p. 45 v. 42 lire *quarre* «coin», de même au glossaire et traduire «mettre à l'écart» (R); - p. 62 v. 556 suppr. le point final; - p. 70 v. 781 lire *Que me;* - p. 73 v. 887 lire *Qu'il* et suppr. le point final (R); - p. 74 v. 914 mettre un point final; - p. 78 v. 1017 corriger *ses* en *ces* (T); - p. 79 v. 1045 lire *Misericordieuse*; - p. 82 v. 1146 garder *le* et suppr. la note p. 111; - p. 88 v. 1311 lire *Qui sont et en* (H); - p. 92 v. 1434 lire *et de verité*, et v. 1440 virgule finale; - p. 101 v. 1716 lire *et monde;* - p. 110 v. 52 aj. plutôt «ne cesse de travailler que pour étaler son luxe» (R); - p. 111 v. 1048 aj. plutôt «revenue à la sainteté» (J); - p. 112 v. 1592 peut-être lire *mars*: «pour en faire des marcs»; - p. 125 lire *Malle Bouche* (R); - p. 126 v. 247 lire *Ne ne*; - p. 131 v. 372 lire *souveraine*, v. 376 point final, de même v. 947; - p. 152 v. 885 lire *D'em prendre* (R); - p. 156 v. 64 aj. sens érotique? (T); - p. 157 v. 602 aj. ou plutôt «Que personne ne puisse repérer le préféré» (R); v. 814 aj. ou plutôt «je ne comprends pas que vous n'en soyez punie» (D), v. 842 aj. *i.e.* «pour ne pas perdre votre réputation, supprimez d'abord la cause» (R), v. 860 aj. ou *verte* «qui agit à la légère» (R); - p. 160 v. 6 lire *S'il* (H); - p. 162 v. 40 déplacer la virgule après *joyes*; - p. 163 v. 58 lire *neque*; - p. 164 v. 62 aj. plus vraisemblablement: «Et jugé que l'âme se perd à l'égal du corps»; - p. 166 v. 39 lire *Ce* et mettre le vers entre tirets (H); - p. 167 v. 69 lire *Qu'il* (H); - p. 168 v. 87-88 lire *criera: Belle, Quant vous verront, a, murtriere!* (H); - p. 191 v. 4 lire *d'art*?; - p. 194 v. 9 lire *yeux* (H); - p. 206 v. 3 lire *pleurs*; - p. 231 insérer *able,* TR 159, agile; *abourrir* rempl. entasser par repousser, dédaigner (*abhorrir)* (R); - p. 232 *bouge* plutôt sac de voyage (R); *buchier* rempl. boucher par heurter (R); *camusete* aj. ou peut-être l'amie du poète (R); *caterre* rempl. place par catarrhe; - p. 233 insérer *coppiez,* Ds 768, raillés (R); *croc madame* traduire: jeu de palestre, lutte violente (B); *descongnoistre (se),* traduire: changer d'attitude, devenir méconnaissable (R); suppr. *defaire*; - p. 234 insérer *embrocher,* TP 405, mettre en perce (R); insérer *ensainte,* TR 1048, revenue à la sainteté (J); - p. 235 corr. *friccadet,* terme de cuisine (T); corr. *fritatis,* ou plutôt trahi; corr. *gorge (mentir par la),* mentir avec audace; corr. *hary,* Allons! (exclamation) (R); corr. *houpper,* solliciter vivement (B); insérer *lanternes,* TP 434, balivernes (R); - p. 236 insérer *moment,* TP 165, clin d'œil (R); *mortieulx,* aj. peut-être adj. épithète de *tres,* traits; corr. *noysettes (croistre les),* sens érotique (R); - p. 238 rempl. *semonner* par *semondre.*

Pour **Eloy d'Amerval**, nous renvoyons au volume suivant:

Eloy d'Amerval, Le Livre de la Deablerie, édition critique par Robert Deschaux et Bernard Charrier, Genève, Droz (Textes Littéraires Français, 406), 1991, 778 pages.

Comptes rendus ici utilisés: E. Dupras dans *Le Moyen Français,* 30 (1992), 131-143 (D), Alan E. Knight dans *French Review,* 68 (1994), 332-333 (K), G. Roques dans *Revue de Linguistique Romane,* 56 (1992), 328-332 (R). Voir en outre K. Baldinger dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 111 (1995), 102-105 et G. Di Stefano (*Studi Francese*, 37, fasc. 110 (1993), p. 361-363).

42, virgule à la fin; - 69, virgule au lieu du point final; - 99, supprimer un *les;* - 513-515, lire *S'Adam* et remplacer par virgule les deux points puis le point final (K); - 879 virgule après *dit il;* - 960 suppr. point d'exclamation; - 1041, virgule en fin de vers; - 1052, rempl. *es* par *ces;* - 1254, rempl. point par virgule (R); - 1353, suppr. l.n.c. (D); - 1367, lire *Non pas;* - 1402, lire *Qu'a;* - 1572, virgule au lieu du point final; - 1767, lire *N'y;* - 1929, lire *bestourné* (D); - 1939, lire *tout;* - 2066, rétablir *use* au lieu de *sue;* - 2229, lire *pas leur ordinaire;* - 2486, lire *Ou beau;* - 3116, lire *vermee*, de même au glossaire et page 27 (K); - 3151, lire *emmy* (D); - 3228, insérer après: *Sathan;* - 3254, peut-être lire *S'i;* - 3307 lire *abusé;* - 3350, lire *bien;* - 3459, lire *joyes;* - 3499, lire *destroussë a Torfou;* - 4037, lire *as* (D); - 4050, virgule au lieu du point final; - 4180, aj. *(sic)* car vers faux, de même aux vers 6793 et 9900; - 4197, lire *puist*; - 4421, lire *en meffait;* - 4461, lire *de lieu en lieu;* - 4531, lire *s'il luy;* - 4537, lire *a prendre;* - 5029, lire *ja maille* (R); - 5171, lire *serre;* - 5676, lire *Ou bled;* - 5740, lire *son*; - 5920 et 5922, suppr. point final; - 5946, lire *requier;* - 6108, lire *deulx* (part. passé de *debvoir*); - 6117, lire *mendres;* - 6293, - lire *jouoit;* - 6355, lire *sont;* - 6823, lire *serre;* - 6920, lire *tist* (de *tistre*); - 6997-99, mettre un point après *charnage* et lire *Et de Karesme que diray je? Deulx* (D, R); - 7174, lire *y a des*; - 7270, lire *bonnes;* - 7271, lire *terrible;* - 7561, lire *Geneve*; - 7779, lire *Couppe;* - 7932, imprimé deux fois; - 7993, lire *taire* (K); - 8074, pas de virgule après *gentilz* (R); - 8159, lire *premiere,* de même au v. 15693; - 8174, lire *saultant, densant* (D); - 8361, lire *comme,* de même au v. 9406; - 8594, lire *n'ez;* - 9179, lire *des dons* (D); - 9293, lire *peulx sçavoir* (K); - 9513, lire *dis;* - 9706, lire *diront;* - 9803, lire *du tout;* - 9847, lire *Voyre;* - 10176, lire *attrapper;* - 10507, lire *respons;* - 10708, reculer au vers suivant le point d'interrogation (R); - 10716, reculer au vers suivant le point final (R); - 10750, lire *pendray* (D); - 10847, lire *Boutinterra;* - 11108, lire *Par leur sens;* - 11145, ajouter le vers: *Et pour l'ame trop perilleuse;* - 11520, lire *De*

saint Pol; - 11600, lire *desir;* - 11729, lire *bon affaire* (D); - 11731, lire *renonçant du tout au monde;* - 11736, lire *Et mainent vie*; - 11992, lire *des;* - 12251, lire *cullier;* - 12352, lire *il fait*; - 12475, lire *ou a Meaux;* - 12490, faire précéder de *Sathan*, de même aux vers 13501 et 18303 (changement de locuteur); - 12504, lire *Atout belles cordes;* - 12540, lire *son;* - 13569, lire *le moustier* de même au vers 15515; - 13719, lire *champs a moytié;* - 13779, aj. en note: *i.e.* de teignes (d'après *artoison* «teigne» (R); - 13928, lire *Quand vient* (D); - 14029, lire *bel et*; - 14111, lire *sa vigne y prougne ou taille* et suppr. l.n.c. (K); - 14250, lire *sovent;* - 14723, lire *sont* (R); - 15369, lire *retien;* - 15641, lire *Leurs;* - 15823, lire *en aguet;* - 16254, lire *villainement;* - 16273, rempl. *qu'ilz* par *qui;* - 16645, rempl. *d'eulx* par *lieux;* - 16839, rempl. *pure* par *dure;* - 17009, lire *donnee;* - 17442, lire *sainte gent;* - 17764, lire *tous et preferer* (D); - 17840, lire *faintise;* - 17922, lire *et;* - 18210, suppr. point final; - 18444, lire *nullement;* - 18981, lire *facent;* - 19019, lire *pour bien*; - 19047, aj. note: jeu de mots avec Vatan, bourgade de l'Indre (R); - 19056, lire *on;* - 19092, lire *demoureroit*; - 19800, suppr. point final; - 19923, rempl. par virgule le point-virgule; - 19953, lire *quel;* - 20233, lire *Sainte;* - 20469, lire *et* (D); - 20712, lire en note *arrident seria picta* et ajouter: Walter l'Anglais, *Romulus*, v. 2, Recueil général des Isopets, t. 2, p. 7, éd. J. Bastin, SATF, 1930; - 20764, lire *docteurs.*

Quant au glossaire, le corriger comme suit: *amer*, 15670, aigreur (R); - *barbarines*, 12584, violentes; - *corron*, 16397, aj. ou verrou? (R); - *coter*, 14198; *enchierdir*, 12297, devenir plus cher (R); - *falot (gentil)*,... bon compagnon (R); - *haussaire*, arrogant (R); - lire *loquebault;* - *notrees*, agréables (R); - insérer *prougner*, 14111, provigner (K); *receans*, 4758, voir *resseant*; - suppr. *torfou*; - *verinee* lire *vermee.*

Dans l'index des noms propres, lire: *Nyort (aler a-)*, 10467, donner réponse négative; - *Torfou*, 3499, bourgade proche de Cholet où se trouvait le château de Gilles de Ray.

Noter enfin que la numérotation des vers comporte quelques erreurs, faciles à rectifier.

*

Que conclure au terme de ce long étalage? Qu'il rende plus aisées et plus sûres lecture et consultation de nos trois volumes, est évidemment sa raison d'être. Mais en définitive, nous ne savons toujours pas si l'édition des textes médiévaux est plus une science qu'un art, notamment lorsque

la source est unique et de médiocre qualité, ce qui est le cas pour *La Deablerie*. Méditons à ce sujet ce que disait Philippe Walter dans un compte rendu des *Cahiers de Civilisation Médiévale* (1994, 142-143): «C'est tout juste un bricolage savant qui se donne parfois les apparences de la science mais qui ne parvient pas à faire oublier les conventions aléatoires qui le régissent.» Quoi qu'il en soit, c'est assurément, pour nous, une excitante forme de quête et une constante école d'humilité.

Grenoble Robert DESCHAUX